



سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : ٤

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

المعجم الموحّد

لمصطلحات الموسيقى
(انجليزي - فرنسي - عربي)



جميع حقوق النشر والطبع محفوظة للمنظمة

مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم



سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : ٤

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

المعجم الموحّد

لمصطلحات الموسيقى
(انجليزي - فرنسي - عربي)

المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى / المنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم، مكتب تنسيق التعريب -. تونس : المنظمة، ١٩٩٢ -.
(سلسلة المعاجم الموحدة رقم : ٤).

ق / ١٩٩٢ / ١٠ / ٠٠٦

تقديم

تتخذ اللغة العربية اليوم مكانتها الدولية سياسيا، كلغة عالمية. وتستعيد دورها العلمي بالتعبير عن منجزات الحضارة المعاصرة، تقنية ومعرفة وفنا، وذلك عن طريق تعريب تعليم العلوم بمختلف أصنافها واستعمال اللغة العربية التي هي وسيلة انتاج هذه العلوم وسيلة لذلك التعليم.

وهكذا يدخل العرب، وهم أصحاب الحضارة العظيمة العريقة، إلى المعاصرة التكنولوجية، مشاركين ومبدعين، ومؤمنين بأن تقوية لغتهم وتنميتها أصبحت ضرورة قومية ودولية، تستوجب استعمالها في سائر وجوه الحياة، كما تستوجب النظر في مناهج تعلمها في مختلف المراحل التعليمية. وهذه أمور تفرض الدرس العميق لمختلف الوجوه والوسائل والقضايا الفنية التي تمكن هذه اللغة من مواجهة متطلبات التقدم، سعيا في مساهمة العربية في الحضارة التكنولوجية، ولا يقع هذا المقصد الأسمى إلا بتعريب لغة التعليم والبحث والانتاج في العلوم الدقيقة.

ومن هنا دعت الحاجة إلى إعداد مقابلات عربية للمصطلحات العلمية والتقنية الأجنبية، لتصبح اللغة العربية قادرة على التعبير عن المعاني الجديدة، والدلالة على المستحدثات المبتكرة، بدون حاجة إلى تعددية الألفاظ العربية الدالة على المدلول الواحد ورغبة في توحيد المصطلح العربي العلمي والفني والتقني.

واننا لنجد التعبير عن هذه الحاجة القومية والعلمية في المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدول العربية عام ١٩٤٥، والتي نصت في المادة الحادية عشرة منها، على وجوب توحيد المصطلحات، كما نص ميثاق الوحدة الثقافية الذي وافق عليه مجلس جامعة الدول العربية عام ١٩٦٤، على السعي لتوحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب.

ولقد عقدت الدول العربية المؤتمر الأول للتعريب بالرباط في المملكة المغربية عام ١٩٦١، فانبثق عن هذا المؤتمر مكتب عهد إليه بتنسيق جهود الدول العربية في هذا الميدان، وكان هو مكتب تنسيق التعريب.

وبعد قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ألحق مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة، وذلك بقرار من الأمانة العامة لجامعة الدول العربية الصادر عام ١٩٧٢، فصار جهازاً من أجهزتها الثقافية.

وقد شرع المكتب، تنفيذاً للأهداف التي جاءت في نظامه الداخلي، في وضع برامج تتمثل في مشروعات معجمية محددة، تقترحها لجنته الاستشارية، ويصادق عليها المجلس التنفيذي للمنظمة، تتدرج من التعليم العام، أي ما قبل الجامعي، فالمهني والتقني، ثم التعليم العالي والجامعي. ويقوم بتصديق مشروعات المعاجم، مؤتمر دوري للتعريب، يعقد كل ثلاث سنوات في عاصمة عربية، حيث تدعو المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ممثلين من الدول العربية، والمجامع العلمية واللغوية، والهيئات المختصة، وكذا بعضاً من الخبراء المتخصصين إلى حضوره.

ويتم اعداد مشروع المعجم في المكتب وفق منهجية ترسم مراحل العمل المتمثلة في تحديد موضوع المعجم، وتجميع المادة اللازمة لاعداد المشروع من أعمال مجامع اللغة العربية والعلمية العربية، ومن أعمال العلماء المؤلفين حسب ما يدعو إليه كل علم. وفي اختيار الخبير الذي يتولى وضع المعجم، والمراجع الذي يدقق عمله، ثم توزيع المشروع بعد ذلك على جهات الاختصاص في الدول العربية، لابداء الرأي فيه، فعقد ندوة علمية يحضرها بعض الخبراء لدراسة المشروع تمهيداً لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي ضوء هذه المنهجية، أقر مؤتمر التعريب الثاني الذي انعقد في مدينة الجزائر في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، عام ١٩٧٣، ستة معاجم موحدة في العلوم الأساسية للتعليم العام (وقد أشرف مجمع اللغة العربية بدمشق على طبع ثلاثة منها، والمجمع العلمي العراقي على طبع الثلاثة الأخرى)، فكان ذلك ايذاناً بوجود المصطلح العربي الموحد في مجال العلوم الأساسية.

كذلك أقر مؤتمر التعريب الثالث الذي انعقد في طرابلس في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية، عام ١٩٧٧، ثمانية معاجم موحدة للتعليم العام والعالي، أما المؤتمر الرابع المنعقد في مدينة طنجة في المملكة المغربية، عام ١٩٨١، فقد أقر عشرة معاجم في مجال التعليم المهني، والتقني والعالي، كما أقر المؤتمر الخامس المنعقد بمدينة عمان في المملكة الأردنية الهاشمية، عام

١٩٨٥، عشرة معاجم موحدة للتعليم العالي، أعدت أربعة منها منظمات واتحادات عربية. وأقر المؤتمر السادس، المنعقد في الرباط بالمملكة المغربية، سنة ١٩٨٨، خمسة معاجم موحدة في التعليم العالي، ومعجم الموسيقى هذا واحد منها.

وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب) على تحضير المواد المعجمية اللازمة، وفق الخطة المعتمدة، وتقضي هذه الخطة باستكمال وضع المصطلح وتنسيقه على ثلاث مراحل :

- الأولى ١٩٨٤-١٩٨٩، تتضمن الانتهاء من اعداد معاجم عامة لكل مادة.
- الثانية ١٩٨٩-٢٠٠٠، تتضمن اعداد معاجم في التفرعات العلمية المتخصصة.

- الثالثة ٢٠٠٠ - فما بعد، تهدف إلى انهاء توحيد المصطلح في جميع حقول المعرفة وتحقيق التعريب الشامل.

وفي هذا الاطار تقدم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب بالرباط) هذا المعجم، « المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى » والذي أقره مؤتمر التعريب السادس (الرباط ١٩٨٨)، مع التذكير بمراحل اعداده التالية :

- مراسلة جميع الدول العربية ومؤسساتها العلمية والتعليمية المتخصصة في ميدان مشروع المعجم لموافاة المكتب بما لديها من مصطلحات بالانجليزية والفرنسية وما لديها من مقابلات عربية.

- استخراج المكتب المستعمل من مصطلحات مشروع المعجم من مؤلفات التعليم العالي.

- تنسيق ما تجمع لدى المكتب من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة.

- تكليف خبير بميدان الموسيقى يقوم بتحضير مسودة مشروع المعجم.

- عرض المشروع على الهيئات والمعاهد العربية المتخصصة لابداء وجهة نظرها من جديد.

- عقد ندوة بالرباط بتاريخ ١٢/١/١٩٨٦، شارك فيها الأساتذة المتخصصون التالية أسماؤهم، قصد تنقيح مشروع المعجم والبت في الملاحظات الواردة في شأنه.

د. محمود قطاط	مدير المعهد العالي للموسيقى	
	بتونس	المغرب
د. فاروق حسن عمار	أستاذ الموسيقى العربية بقطر	مصر
أ. شهرزاد قاسم حسن	أستاذة مساعدة بجامعة باريس ١٠	العراق
أ. أحمد عواطف	مدير المعهد الوطني للموسيقى	
	والرقص	المغرب
أ. أحمد عيدون	المندوب الجهوي لوزارة الثقافة	
	باقليم تطوان (الخبير المكلف	
	باعداد ورقة مشروع المعجم)	المغرب
أ. عبد اللطيف البياتي	أستاذ بالمعهد الوطني للموسيقى	
	والرقص	المغرب
أ. محمد الزكراوي	مدير المعهد الموسيقي بالقنيطرة	المغرب
أ. الطاهر ابيعتان	معهد الدراسات والأبحاث	
	للتعريب	المغرب
أ. أحمد صطيلي	مكتب تنسيق التعريب	م.ت.ث.

وقد تدارس السادة الأساتذة مشروع المعجم مصطلحا مصطلحا معتمدين
الآتي :

- ١ - الاقتصار على مقابل عربي واحد إلا في حالة الضرورة القصوى حيث يحتفظ بمقابلين عربيين فقط.
- ٢ - التأكد من سلامة الصيغة اللغوية للمصطلح العربي.
- ٣ - العمل على أن تعكس صيغة المصطلح العربي المعنى الفني للمصطلح الأجنبي لا أن تكون ترجمة حرفية له.
- عرض مشروع المعجم بعد تنقيحه، على مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط من ٢٦-٣٠/٩/١٩٨٦ وقد اعتمده وأقره.
- وبعد اقرار المعجم تشكلت لجنة من تخصصي مكتب تنسيق التعريب لتنفيذ توصيات المؤتمر وتزويد المعجم بفهرسين عربي وفرنسي.
- والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، اذ تصدر هذا المعجم، لتأمل أن يكون عملها اسهاما نافعا في تعريب العلوم والتقنيات المختلفة، وأن يجد فيه

المهتمون بالأمر، معلمين وطلاباً ومؤلفين وباحثين ومترجمين وموسيقيين، نفعا
يصيبونه وفائدة يجنونها، وأن يكون لبنة في البناء التعليمي والعلمي ضمن سياق
الحضارة الثقافية المعاصرة.

كما تؤكد المنظمة حرصها الشديد على تلقي ملاحظات وآراء المتخصصين
في ميدان هذا المعجم لتؤخذ في الاعتبار في الطباعات المقبلة.

والله من وراء القصد ،،

الدكتور مساع حسن الراوي
المدير العام

مقدمة

في إطار تنفيذ منهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في إعداد المعاجم الموحدة التي صادقت عليها مؤتمرات التعريب للطبع، قام مكتب تنسيق التعريب بالرباط بإصدار هذا المعجم «المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى».

ومن الجدير بالذكر أنه تمشيا ومنهجية المكتب فقد تم إعداد وتنسيق مشروع هذا المعجم عبر المراحل التالية :

- مراسلة جميع الدول العربية من خلال مؤسساتها العلمية والتعليمية المتخصصة في ميدان مشروع المعجم لموافاة المكتب بما لديها من مصطلحات بالانجليزية والفرنسية وما لديها من مقابلات عربية.
- استخراج المكتب للمستعمل من مصطلحات مشروع المعجم من مؤلفات التعليم العالي.
- تنسيق ما تجمع لدى المكتب من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة.
- تكليف الأستاذ أحمد عيدون من المغرب بتحضير مسودة مشروع المعجم.
- عرض المشروع على الهيئات والمعاهد المتخصصة لإبداء وجهة نظرها من جديد.
- عقد ندوة بالرباط بتاريخ ٨٦/١٢/١ شارك فيها الأساتذة المتخصصون التالية أسماؤهم قصد تنقيح مشروع المعجم والبت في الملاحظات الواردة في شأنه.

- | | | | |
|-----|-----------------------|--|----------|
| (١) | د. محمود قطاط | مدير المعهد العالي للموسيقى بتونس | تونس |
| (٢) | د. فاروق حسن عمار | أستاذ الموسيقى العربية بقطر | مصر |
| (٣) | أ. شهرزاد قاسم حسن | أستاذة مساعدة بجامعة باريز ١٠ | العراق |
| (٤) | أ. أحمد عواطف | مدير المعهد الوطني للموسيقى والرقص | المغرب |
| (٥) | أ. أحمد عيدون | المندوب الجهوي لوزارة الثقافة بإقليم تطوان | المغرب |
| (٦) | أ. عبد اللطيف البياتي | أستاذ بالمعهد الوطني للموسيقى والرقص | المغرب |
| (٧) | أ. محمد الزكراوي | مدير المعهد الموسيقي بالقنيطرة | المغرب |
| (٨) | أ. الطاهر بيهتان | معهد الدراسات والأبحاث للتعريب | المغرب |
| (٩) | أ. أحمد صطيلي | مكتب تنسيق التعريب | م. ت. ث. |

- عرض مشروع المعجم بعد تنقيحه على مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط من ٢٦-٣٠/٩/١٩٨٦ الذي اعتمده وأقره.

وبعد اقرار المعجم تشكلت لجنة من التخصصيين بمكتب تنسيق التعريب لتنفيذ توصيات المؤتمر وتزويد المعجم بفهرسين عربي وفرنسي.

هذا ويأمل مكتب تنسيق التعريب بالرباط بأن يتوصل بملاحظات وآراء من سنحت لهم الفرصة للاطلاع على هذا العمل سعياً وراء تحسينه في الطباعات المقبلة.

والله ولي التوفيق.

مكتب تنسيق التعريب

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

A

- 1 **a** لا : سادس درجة في سلم دو الكبير
la أول درجة في التدوين الأبجدي
- 2 **ab initio (It)** إلى البداية
da capo
- 3 **abbreviation** اختصار
abréviation
- 4 **absolute pitch** ارتفاع مطلق
hauteur absolue
- 5 **a cappella (It)** للأصوات
a cappella
- 6 **acapriccio (It)** بحرية
ad libitum
- 7 **accelerando; accelerato (Acc.) (It.)** التدرج في السرعة
accelerando

- 8 **accent** النبرة
accent
- 9 **accentuation** تنبير
accentuation
- 10 **acciaccatura (It)** حلية قصيرة
acciaccatura
- 11 **accidental** تحويل عرضي
accident
- 12 **accompaniment** مصاحبة
accompagnement
- 13 **accordato (It)** ضبط الصوت
accord (du v. accorder)
- 14 **accordion** ميلاف
accordéon

- | | | | |
|--|--|---|--------------------|
| 15 acoustic formants
formants acoustiques | البَوَانِي | 28 agitato (It.)
agitato | بَانْفَعَال |
| 16 acoustic isolation
isolation acoustique | عزل صوتي | 29 agogic
agogique | اعتلال إيقاعي |
| 17 acoustics
l'acoustique | علم الصوت | 30 air
air | لحن؛ نغم |
| 18 adagio (It.)
adagio | أَمَهْل | 31 aleatory music
aleatoire (musique...) | موسيقى احتمالية |
| 19 added note
note ajoutée | الدرجة المضافة | 32 alla breve (It.)
alla breve | إسراع إيقاعي |
| 20 addolcendo (It.)
addolcendo | بِغْذُوبَة تدرجية | 33 alla corda (It.)
à la corde | على الوتر |
| 21 addolorato (It.)
addolorato | بِأَلَم | 34 alla marcia (It.)
alla marcia | بِأَسْطُوب المارش |
| 22 ad libitum (Ad. Lib.)
(It.)
ad libitum | بِحُرِيَّة | 35 allargando
(Allarg.) (It.)
allargando | التدرج في البطء |
| 23 aeolian mode
mode éolien | مقام أيولي (إحدى المقامات في الموسيقى اليونانية القديمة) | 36 allegretto (All to) (It.)
allegretto | عاجل |
| 24 aerophones
aérophones (instruments) | الآلات الهوائية | 37 allegro (It.)
allegro | عجول |
| 25 affabile (It.)
affabile | لطيف | 38 allegro vivace (It.)
allegro vivace | نشط |
| 26 affectuoso (It.)
affectuoso | بحنان | 39 allemande (Fr.)
allemande | رقصة ألمانية |
| 27 against the beat
contre temps | الزمن المضاد | 40 al segno (It.)
al segno | الرجوع إلى الإشارة |

- 41 **alteration** تحويل (في خفض أو رفع الصوت)
(by accidental) altération
- 42 **alto (It.)** كمان أوسط
alto
- 43 **amabile (It.)** بلطف
amabile
- 44 **ambitus (Lat.)** المجال الصوتي
ambitus
- 45 **amoroso (It.)** بحب
amoroso
- 46 **amplifier; loud speaker** جهاز
haut-parleur
- 47 **anacrusis** نَقْل (ما يسبق الزمن الأول)
anacrouse
- 48 **analysis** تحليل موسيقي
analyse
- 49 **anapaest** أنابست (إيقاع إغريقي لاتيني)
anapeste
- 50 **andante (It.)** مُستَرَسِل
andante
- 51 **andantino (It.)** مُنْسرِح
andantino
- 52 **animo; anima (It.)** شعور؛ روح
animo
- 53 **antecedant** ما سبق
antecedent
- 54 **anticipation** العلامة السابقة
anticipation
- 55 **antiphon; antiphony** المجاورة الصوتية
antienne (antiphonie)
- 56 **apotome** نصف بعد طنيني
apotome
- 57 **appassionato (It.)** بِشْغَف
appassionato
- 58 **appoggiatura (It.)** حلية ممهّدة
appoggiature
- 59 **arcato (It.)** حركة القوس
coup d'archet
- 60 **arco; arcato (It.)** بالقوس
arco
- 61 **aria (It.)** آريا (مقطوعة غنائية)
aria
- 62 **armature** دليل المقام
armure
- 63 **arpeggio (It.)** تَأْلَف بالتعاقب (مفكك)
arpège
- 64 **arrangement** إعداد موسيقي
arrangement
- 65 **articulatory** تقطيع الأصوات
articulatoire
- 66 **ascending** صاعد
ascendant
- 67 **assai (It.)** جدا
assai
- 68 **assonance** تناغم
consonance

69 a tempo (It.)
a tempo

إلى السرعة الأولى

71 auditorium
auditorium

مسمع

70 atonality
atonalité

لا مقامية

72 auxiliary note
note d'agrément

علامة مُساعدة

B

73 B si bemol	سي مخفضة	80 ballet ballet	باليه (رقص كلاسيكي)
74 bagatelle bagatelle	مقطوعة آلية مَرِحَة	81 band bande	فرقة موسيقية (للمنوعات أو عسكرية)
75 bagpipe musette	ذات القربة (آلة هوائية)	82 banjo banjo	بانجو (آلة وترية)
76 balalaika balalaïka	بالا لاïكا (آلة وترية روسية)	83 bar; measure measure	مقياس
77 ballad ballad	أغنية عاطفية	84 barcarolle barcarolle	باركارول (قطعة يوحي إيقاعها بحركة الجندول)
78 ballade ballade	رقصة غنائية قديمة	85 bariolage (Fr.) bariolage	بَرْقَشَة
79 ballerina (It.) ballerina	راقصة باليه	86 baritone; barytone baryton; basse taille	وسيط

- 87 **bar line** فاصل المقياس
barre de mesure
- 88 **baroque (Fr.)** باروك (مرحلة في تاريخ الموسيقى الأوروبية في القرن السابع عشر)
baroque
- 89 **bass** جهير
basse
- 90 **bassa (It.)** إلى الأسفل
basso; bassa
- 91 **bass clef; F clef** مفتاح فا
clef de Fa
- 92 **bass drum** طبل كبير
grosse caisse
- 93 **bassoon** باصون، زمخر
basson
- 94 **beat** زمن
temps
- 95 **beater** ناقير
batteur
- 96 **beat (strong...)** الزمن القوي
temps fort
- 97 **bel canto (It.)** بل كانتو (أسلوب في الغناء الكلاسيكي الإيطالي)
bel canto
- 98 **bell** جرس
cloche
- 99 **belly** وجه الآلات الوترية
table d'harmonie
- 100 **bemol** خافض
bemol
- 101 **berceuse; lullaby** أغنية المهد
berceuse
- 102 **binary** ثنائي
binaire
- 103 **bis** إعادة
bis
- 104 **bitonality** ازدواجية المقام
bitonalité
- 105 **blow hole** فوهة (للآلات الهوائية النحاسية)
embouchure
- 106 **blues** بلوز (أسلوب في فن الجاز)
blues
- 107 **bolero (Sp.)** بوليرو (رقصة إسبانية)
bolero
- 108 **bombardino (It.)** رَمَانة
bombardino
- 109 **bones** صَنَاجَات خشبية
cliquettes
- 110 **bongos** نقارات
bongos
- 111 **boogie woogie** بوغي ووغي (أسلوب في فن الجاز في آلة البيانو)
boogie woogie
- 112 **bossa nova** بوصانوف (إيقاع راقص من أمريكا اللاتينية)
bossa nova

- | | |
|--|--|
| 113 bourée (Fr.) (رقصة فرنسية) بوريه
bourée | 118 breve مربعة
note carrée; double ronde |
| 114 bow قوس
archet | 119 bridge (١) جسر (في التأليف الموسيقي)
(1) pont
(2) chevalet (٢) فرس (مسند الأوتار) |
| 115 bowed string instruments آلات ذات القوس
instruments à archet | 120 brio (It.) لامع
brio (con) |
| 116 brass النحاسيات
les cuivres | 121 buffo (It.) هزلي
buffo |
| 117 breaking of the voice بلوغ صوتي
la mue | 122 burlesco (It.) ساخر
burlesque |



123 **C** دو : أول درجة في سلم دو الكبير
ج : ثالث درجة في التدوين الأبجدي do

124 **cacophony** ضوضاء
cacophonie

125 **cadence; close** محطّ
cadence

126 **cadence** محطّ غير تام
(imperfect...)
cadence imparfaite

127 **cadence (perfect...)** محطّ تام
cadence parfaite

128 **cadence (plagal...)** محطّ خُشوع
cadence plagale

129 **cadence** محطّ معلق
(suspended...)
cadence suspendue

130 **cadenza (It.)** محطّ ارتجال
cadence

131 **calando (caldo) (It.)** يفتور
calando

132 **calore (It.)** بحرارة
caloré

133 **calypso** كاليبسو (أسلوب
calypso غنائي في الجاز)

134 **canon** محاكاة (أسلوب في التأليف)
canon

135 **cantabile (It.)** غنائي
cantabile

136 **cantata (It.)** تأليف غنائي
cantate

- 137 **cantiga (Sp.)** كانتيكا (أغنية عُرِفَتْ
cantiga في إسبانيا)
- 138 **cantillation** ترتيل
cantillation
- 139 **canto (It.)** غناء
chant
- 140 **cantor (It.)** قائد الغناء الكنيسي
cantor; chantre
- 141 **cantus firmus** اللحن الأساسي في
(c.f.) (Lat.) البوليفونية
cantus firmus
- 142 **capriccio (It.)** كابريشيو (شكل
capriccio موسيقي ذو طابع
حر ومزاجي)
- 143 **carillon** مجموعة أجراس
carillon
- 144 **castanets** صَنَاجَات؛ صَحْنَان
castagnettes
- 145 **cavatina** كافاتينا (قطعة غنائية
cavatine من القرن ١٨ م)
- 146 **celesta** سلسنا (آلة إيقاعية نغمية)
célesta
- 147 **cello (It.)** كمان جهير
violoncelle
- 148 **chaconne** شاكون (صيغة رقصة
chacone قديمة)
- 149 **chaining** تسلسل
enchainement
- 150 **chamber music** موسيقى الحجرة
musique de chambre
- 151 **chanson** أغنية
chanson
- 152 **charleston** شارلستون (رقصة)
charleston
- 153 **chest voice** صوت رزين
voix de poitrine
- 154 **choir; chorus** جوق إنشاد
choeur; chorale
- 155 **choral; chorale** إنشاء جماعي
choral
- 156 **chord** توافق
accord
- 157 **choro (common...)** توافق تام
accord parfait
- 158 **choreography** تصميم حركات
choréographie الرقص
- 159 **chromatic** ملون
chromatique
- 160 **clappers** مقارع
claquettes; claquoirs
- 161 **clarinet** يراعة
clarinette
- 162 **classical** كلاسيكي (فترة في
classique تاريخ الموسيقى
الأوروبية)
- 163 **clavier** لوحة الملامس (المفاتيح)
clavier

164 clef clef	مفتاح	177 con allegrezza (It.) con allegrezza	بِمرح
165 coda (It.) coda	تذييل	178 con bravura (It.) con bravura	بِإقدام
166 coding chiffrage	ترقيم	179 concert coñcert	عرض موسيقي
167 col legno (It.) col legno	بِخشب القوس	180 concerto (It.) concerto	كنشرتو (تأليف آلي يعتمد الحوار)
168 colla punta dell'arco (It.) colla punta	بِحَد القوس	181 concrete music musique concrète	موسيقى ملموسة
169 colpo (It.) colpo (coup d'archet)	ضربة القوس	182 con delicatezza (It.) con delicatezza	بِرفق
170 comic opera opéra comique	أوبرا هزلية	183 conductor chef d'orchestre	قائد الجوق
171 comma comma	كوما (جزء صغير من البعد)	184 con espressione (It.) con espressione	مثير
172 compass of voices étendue de voix	المجال الصوتي	185 conjunct conjoint	متصل
173 composer compositeur	مؤلف موسيقي	186 con moto (It.) con moto	بِحركية
174 composer (song...) compositeur de chanson	ملحن	187 consecutive fifth quintés parallèles	خامسات متتابعة
175 composition composition	تأليف؛ تلحين	188 consequent conséquent	لاحق
176 compound interval intervalle composé	مسافة مركبة	189 conservatory conservatoire	معهد موسيقي
		190 consonance consonance	تناغم

191 consonant consonne	(حرف) صامت ج : صوامت	202 couplet couplet	مقطع (غنائي أو آلي)
192 con sordino (It.) con sordino	باستعمال الخفّاة	203 courante (Fr.) courante	كورانت (رقصة سريعة)
193 contra bass contrebasse	كمان أجهر	204 crescendo (cresc.) (It.) crescendo	تجاهر
194 contralto (It.) contralto	جهيرة	205 cross relation fausse relation chromatique	علاقة خاطئة
195 contrary motion mouvement contraire	حركة مضادة	206 crotchet noire	سوداء
196 cordophones cordophones	آلات وترية	207 crotchet rest sourir	سكتة
197 cords (vocal...) cordes vocales	أوتار صوتية	208 cycle cycle	دورة
198 cornet cornet	شبياع	209 cyclic form forme cyclique	شكل دوري
199 counter melody contre chant	طباق مصاحب	210 cymbal cymbale	صنج معدني
200 counterpoint contrepont	طباق (أسلوب في تعددية الأصوات)	211 czardas (Hun.) czardas	تشاردس
201 countersubject contresujet	موضوع مضاد		

D

- | | | | |
|--|---|---|---|
| 212 D
re | ري : ثاني درجة في سلم دو
الكبير
د : رابع درجة في التدوين
الأبجدي | 218 decrescendo (Decresc.)
(It.)
decrescendo | تخافت |
| 213 da capo (It.)
da capo | إلى البداية | 219 degree
degré | درجة |
| 214 dance
danse | رقص | 220 demanche
démanché | تغيير وضع الأصابع
في الآلات الوترية
(ذات العفق) |
| 215 discant or descant
déchant | لحن مضاد | 221 demisemiquaver
triple croche | ثلاثية السن |
| 216 decibel
décibel | ديسبل (وحدة قياس
شدة الصوت) | 222 demisemiquaver rest
huitième de soupir | ثمان سكتة |
| 217 declamation
déclamation | إلقاء موقع | 223 desk
pupitre à musique | مقرأ |

- 224 **detache; detached** عزف متقطع
détaché (خاص بالآلات
ذات القوس)
- 225 **development** تطوير
développement
- 226 **diapason** الرنّانة
diapason
- 227 **diaphony** ثنائي الصوت
diaphonie
- 228 **diatonic** سلم (طبيعي، قوي
منتظم)
diatonique
- 229 **diction** إلقاء
diction
- 230 **diminished** ناقص
diminué
- 231 **diminuendo (Dim.) (It.)** تخافت
diminuendo
- 232 **disjunct** منفصل
disjoint
- 233 **dissonance** تنافر
dissonance
- 234 **divertissement** ترويح (قطعة
موسيقية قصيرة)
(Fr.)
divertissement;
divertimento
- 235 **divisi (It.)** مقسّم
divisé
- 236 **dixieland** ديكسيلاند
dixieland (أسلوب في الجاز)
- 237 **dodecaphonic** الاثني عشرية
dodécaphonique (نظام موسيقي)
- 238 **dolce (It.)** عذب
dolce
- 239 **dolcissimo (It.)** أعذب
dolcissimo
- 240 **dominant** مُسيطرَة (الدرجة
الخامسة)
dominante
- 241 **dominant chord** توافق مسيطرَة
accord de (الدرجة الخامسة)
dominante
- 242 **doppio (It.)** مضاعف
doppio
- 243 **dorian** دُوريان (مقام إغريقي
قديم)
dorien
- 244 **dotted note** علامة منقوطة
note pointée
- 245 **double bar** فاصل مزدوج
double barre
- 246 **double dot** النقطة المضاعفة
double point
- 247 **double flat** ضِعف الخافض
double bémol
- 248 **double octave** ديوانان
double octave;
intervalle triplé
- 249 **double reed** الريشة المزدوجة
anche double (للآلات الهوائية)

250 **double sharp** ضِعْفُ الرَّافِعِ
double dièze

251 **double stopping** بِاسْتِعْمَالِ
double corde وَتَرَيْنِ مَعًا

252 **doubling** مِضَاعَفَةٌ
redoublement

253 **down bow** سَحَبُ الْقَوْسِ
tiré (archet) (إِلَى الْأَسْفَلِ)

254 **drum** طَبْلٌ
tambour

255 **drumstick** مِقْرَعَةٌ
baguette (de tambour)

256 **duo (It.)** ثَنَائِي
duo

257 **duplet** ثَنَائِيَّةٌ
duolet

258 **duration** الْمُدَّةُ
durée

259 **dynamics** الْفُرُوقُ التَّعْبِيرِيَّةُ
dynamique

E

260 E mi	مي : ثالث درجة في سلم دو الكبير	266 electronic instruments	آلات الكترونية
	هـ : خامس درجة في التدوين الأبجدي	instruments électroniques	
261 ear (musical...) oreille musicale	أذن موسيقية	267 elegy élegie	مرثية
262 ecclesiastical modes modes ecclésiastiques	مقامات كنائسية	268 embouchure embouchure	فوهة
263 echo echo	صدى	269 emission émission	بث؛ إرسال
264 electric instruments instruments électriques	آلات كهربائية	270 emphasis emphasis	تفخيم
265 electro-acoustic instruments instruments électro-acoustiques	آلات كهروصوتية	271 emphatic emphatique	مفخم
		272 english horn cor anglais	صُورٌ إنكليزي

273 **enharmony** تجانس صوتي
 enharmonie (مع اختلاف التسمية)

274 **enharmonic** سلاليم متجانسة
 scales
 échelles enharmoniques

275 **equal** السلم المعدل بالتساوي
 temperament
 tempérament égal

276 **espressivo (It.)** مثير
 espressivo; expressif

277 **ethnomusicology** علم موسيقى
 ethnomusicologie الشعوب

278 **eurhythmics** انسجام حركي
 eurythmique

279 **exercice** تمرين
 exercice

280 **experimental** موسيقى تجريبية
 music
 musique expérimentale

281 **exposition** عرض
 exposition

282 **expression** تعبير
 expression

283 **expressionism** التعبيرية
 expressionisme

284 **extemporisation** ارتجال
 improvisation

285 **extension** تمديد
 extension

F

- 286 **F** فا : الدرجة الرابعة في سلم
fa دو الكبير
و : سادس درجة في التدوين الأبجدي
- 287 **falsetto (It.)** صوت شديد الجدة
voix de fausset
- 288 **fandango** فندانغو (رقصة اسبانية)
(Sp.)
fandango
- 289 **fanfare** جوقة نحاسية
fanfare
- 290 **fantasy** فنتازي (مقطوعة غير
fantaisie مقيدة بتركيب خاص)
- 291 **farandole** فاراندول (رقصة
farandole اسبانية فرنسية)
- 292 **fermata (It.)** إشارة وقوف
fermata ou point d'arrêt
- 293 **festival** مهرجان
festival
- 294 **fife** صفارة (آلة هوائية)
fifre
- 295 **fifth** الخامسة
quinte
- 296 **figuring** ترقيم
chiffrage
- 297 **figured basse** اللحن المرقم (باص)
basse chiffree
- 298 **fine (It.)** النهاية
fin

- 299 **finger board** لوحة مفاتيح أو ملامس
touche; clavier
- 300 **fingering** ترقيم الأصابع
doigté
- 301 **fioritura (It.)** إشارة الحلية
fioriture
- 302 **fipple** مَبَسَم
bec
- 303 **flag** سن
crochet
- 304 **flamenco (Sp.)** فلامنكو (نوع موسيقي أندلسي)
flamenco
- 305 **flat** خافض
bémol
- 306 **flauto (It.)** ناي
flûte
- 307 **flute (transverse or german)** ناي أفقي
flûte traversière
- 308 **folk-music** موسيقى شعبية
musique folklorique
- 309 **folk songs** أغاني شعبية
chants populaires
- 310 **form** قالب
forme
- 311 **forte (f) (It.)** قوي
forte
- 312 **fortepiano (fp.) (It.)** قوي خافت
fortepiano
- 313 **fortissimo (ff) (It.)** أقوى
fortissimo
- 314 **fourth** رابعة (مسافة رابعة)
quarte
- 315 **fox-trot** فوكس تروت (رقصة أمريكية الأصل)
fox-trot
- 316 **free counterpoint** طباق حر
contrepont libre
- 317 **french horn** صُور فرنسي
cor d'harmonie
- 318 **frequency** تردد
fréquence
- 319 **frets** مَلَمَس
ligature; frette
- 320 **fugato (It.)** فوكاتو (في أسلوب الفوجة)
fugato
- 321 **fugue** فوجة (تأليف موسيقي يعتمد تعدد الأصوات)
fugue
- 322 **fundamental** أساسية
fondamental
- 323 **fundamental chord** توافق أساسي
accord à l'état fondamental
- 324 **funeral marche** لحن جنازي
marche funèbre
- 325 **futurism** مستقبلية (اتجاه موسيقي)
futurisme

G

- | | |
|--|--|
| 326 G
sol
ز : خامس درجة في سلم
دو الكبير
ز : سابع درجة في التدوين الأبجدي | 333 glockenspiel
glockenspiel
گلوکن شبیل
(آلة إيقاعية ذات ملامس) |
| 327 galliard
gaillarde
گایارد (رقصة) | 334 gong
gong
صنّجة |
| 328 gamut
gamme
سُلم | 335 gospel
gospel
نشيد كنائسي زنجي |
| 329 gavotte
gavotte
گافوت (رقصة فرنسية) | 336 grace note
ornement
إشارة حلية |
| 330 giga
gigue
جیگا (رقصة) | 337 grave (It.)
grave
منتهى البطء |
| 331 guisto (It.)
guisto
مضبوط | 338 grazioso (It.)
grazioso
برشاقة |
| 332 glissando (gliss.) (It.)
glissando
بانزلاق | 339 great staff (stave)
grande portée
مدرج كبير |

- | | | | | | |
|-----|------------------------|------------------|-----|------------------------|--------------|
| 340 | gregorian chant | الغناء الغريغوري | 342 | gruppetto (It.) | مجموعة صغيرة |
| | chant grégorien | (كنائسي) | | gruppetto | (حلية) |
| 341 | grelot | جلاجل | 343 | guitar | قيتار |
| | grelot | | | guitare | |

H

- 344 **habanera** هابا نيرة (رقصة من
habanera أمريكا اللاتينية)
- 345 **half note** بيضاء
blanche
- 346 **half rest** نصف الراحة (سكّنة
demi pause بيضاء)
- 347 **harmonica** هارمونيكّا (آلة هوائية)
harmonica
- 348 **harmonic** سلم صغير توافقي
minor scale
mineur harmonique
- 349 **harmonics** توافقيات (ناجمة عن
harmoniques الصوت الأساسي)
- 350 **harmonium** قَدِيمة
harmonium

- 351 **harmony** علم انسجام الأصوات
l'harmonie
- 352 **harp** هارب (آلة وترية)
harpe
- 353 **harpsichord** كلافاَس (آلة
clavecin وترية ناقرة)
- 354 **head voice** صوت حادّ
voix de tête
- 355 **hearing** سماع
écoute
- 356 **hemidemisemi** رباعية السن
quaver
quadriple croche
- 357 **hemidemisemi** سدس عشر السكّنة
quaver rest
seizième de soupir

358	heptachord heptacorde	السلم السباعي	362	hold point d'orgue	علامة الامتداد
359	hexa chord hexa corde	السلم السداسي	363	homophony homophonie	تماثل صوتي
360	high haute	عالٍ	364	hydraulis hydraule	أرغن مائي
361	history of music histoire de la musique	تاريخ الموسيقى	365	hymn hymne	نشيد



366	iamb; iambus (Lat.) iambe	اليامب (وحدة إيقاعية يونانية قديمة)	373	instrument instrument	آلة
367	imitation imitation	محاكاة	374	instrumentation instrumentation	توزيع آلي
368	impressionism impressionisme	انطباعية	375	intensity intensité	شدة الصوت
369	impromptu impromptu	ارتجال مقيد	376	interlude interlude	فاصل
370	improvisation improvisation	ارتجال	377	intermezzo (It.) intermezzo	فاصل وسطي
371	in modo di (It.) in modo di	في هذا الأسلوب	378	interpretation interpretation	أداء
372	inspiration inspiration	إلهام	379	interval (compound...) intervalle composé	مسافة مركبة

380 **interval (simple...)** مسافة بسيطة
intervalle simple

381 **intonation** تنعيم
intonation

382 **introduction** مدخل
introduction

383 **inversion** انقلاب
renversement

384 **ionian mode**
mode ionien

385 **isorhythmic**
isorythmique

386 **istesso tempo (It.)**
istesso tempo

387 **invention**
invention

مقام أيوني

تمائل إيقاعي

نفس السرعة

ابتكار

J

K

388	jazz	الجاز	394	kettledrum	نقّارية
	jazz			timbale	
389	jingles	جلاجل	395	key board	لوحة مفاتيح؛
	cymbalettes			clavier	لوحة ملامس
390	jongleur (Fr.)	بَهْلَوَان	396	key note	الأساس
	jongleur			tonique	
391	jota (Sp.)	خوتا (رقصة اسبانية)	397	key signature	دليل المقام
	jota			armature; armure	
392	juke-box	صندوق جوك	398	kristalophone	بلورية الصوت
	juke-box			cristalophone	(آلة إيقاعية نغمية)
393	just intonation	تنغيم مضبوط			
	justesse				

L

399 **lamentation**
lamentation

مناحة

400 **ländler** (رقصة ألمانية)
(Ger.)
ländler

لاندر (رقصة ألمانية)

401 **larghetto (Largtto) (It.)**
larghetto

ماهل

402 **largo (It.)**
largo

بطيء جدًا

403 **leader**
leader

عازف أول

404 **leading motive;**
leitmotiv (Ger.)
leitmotiv; motif
conducteur

اللحن الدال

405 **leading note**
sensible

حساس (العلامة
السابعة في السلم
الموسيقي)

406 **ledger lines;**
leger lines
lignes supplémentaires

خطوط إضافية

407 **legato (It.)**
legato

مرتبط

408 **lento (It.)**
lento

بطيء

409 **libretto** النص الشعري للأوبرا
(It.); book of opera
livret

410 **lied (Ger.)**
lied

الليد (أغنية ألمانية)

411 ligature ligature; liaison; coulé	ربط	418 loure (Fr.) loure	لوريه (رقصة قديمة)
412 light music musique légère	موسيقى خفيفة	419 low pitch grave	ثَقِيل
413 line ligne	خَطّ	420 lullaby berceuse	أغنية المهد
414 litany kyrielle; litanie	ابتهال (في الموسيقى الدينية)	421 luth lute	عُود
415 liturgy liturgie	شعائر كنيسية	422 lydian mode mode lydien	مقام اللّيدي (مقام إغريقي)
416 long longue	الطويلة	423 lyre lyre	كَنّارة
417 long drum grosse caisse	طبل كبير	424 lyric (music) lyrique	غنائي (موسيقى)

M

425 **madrigal** مادريجال (نوع من
madrigal التأليف الموسيقي)

426 **maecenas (Lat.)** نصير الفن
mécène

427 **maestoso (It.)** بعظمة
maestoso

428 **maestro (It.)** قائد جوق
maestro

429 **magnetic tape** شريط مغناطيسي
bande magnétique

430 **major** كبير
majeur

431 **mandolin** مندولينة (آلة وترية)
mandolin

432 **manufacturing** صناعة الآلات
(of musical الموسيقية
instruments
facture d'instruments

433 **maracas** مركاس (آلة إيقاعية)
maracas

434 **marcato (It.)** بشكل ملحوظ
marcato

435 **march** مسيرة (نوع من التأليف
marche الموسيقي)

336 **marimba** ماريمبا (آلة إيقاعية)
marimba

437 **martellato (It.)** يضرب شديد
martelé

438 **martenot waves** موجات مارتينو
ondes martenot (آلة موسيقية)

439 mass messe	قدّاس	453 metre mètre	بحر
440 mazurka mazurka	مازوركا (رقصة بولونية)	454 metric métrique	عروض
441 measure mesure	مقياس	455 metronome métronome	مؤقت (الضبط الحركة)
442 mechanical music musique mécanique	موسيقى ميكانيكية (إيوائية)	456 mezzoforte (mf) (It.) mezzoforte	متوسط القوة
443 mediant médiant	وسطى	457 mezzopiano (mp) (It.) mezzopiano	متوسط الخفوت
444 medium médium	وسيط	458 mezzo soprano (It.) mezzo soprano	وسيلة
445 melismatic mélismatique	تنميلي	459 micro-interval micro-intervalle	بُعد جزئي (أصغر من نصف البعد)
446 melodic minor mineur mélodique	صغير لحنى	460 microphone microphone	لاقط الصوت
447 melodious mélodieux	زخيم؛ شجي	461 middle ages (the...) le moyen âge	العصور الوسطى
448 melody mélodie	لحن	462 minim blanche	بيضاء
449 melomaniac mélomane	ولوع بالموسيقى	463 minim rest demi pause	نصف الراحة
450 melopee mélopée	غناء رتيب	464 minor mineur	صغير
451 membranophones membranophones	الآلات الجلدية	465 minor scale échelle mineure	سلم صغير
452 metalophone métallophone	آلة معدنية		

- 466 **minstrel** موسيقي متجول
ménestrel (jongleur)
- 467 **minuet** منويت (رقصة قديمة)
menuet
- 468 **mixolydian mode** الميكسوليدي
mode mixolydien (مقام يوناني قديم)
- 469 **modal** مقامي
modal
- 470 **mode** مقام
mode
- 471 **moderato (mod.) (It.)** معتدل
moderato
- 472 **modulation** تحويل سلّمي
modulation
- 473 **molto (It.)** كثير
molto
- 474 **monochord** أحادي الوتر
monocorde
- 475 **monodic** أحادي اللحن
monodique
- 476 **monody** غناء أحادي الصوت
monodie
- 477 **monothematic** ذو لحن أساسي واحد
monothématique
- 478 **monotone** رتيب
monotone
- 479 **mordent** قارضة (إشارة حلية)
mordent
- 480 **motet** موتيت (تأليف موسيقي ديني)
motet

- 481 **motion** حركة
mouvement
- 482 **motive** خلية لحنية أو إيقاعية
motif
- 483 **mouvement** حركة
mouvement
- 484 **murmure** همّس
murmure
- 485 **music (the...)** الموسيقى
musique (la)
- 486 **musical comedy** ملهامة موسيقية
comédie musicale
- 487 **musical critics** نقد موسيقي
critique musicale
- 488 **musicality** الموسيقية (الاحساس)
musicalité (الموسيقي)
- 489 **musical sound;** نغمة
recurrent sound
son musical ou périodique
- 490 **musicien** الموسيقي
musicien
- 491 **musicology** بعلم الموسيقى
musicologie
- 492 **music stand** مقراً
pupitre à musique; lutrin
- 493 **mutation** بديل
mutation
- 494 **mute** خفّاة
sourdine

N

95 natural becarre	لاغية	502 ninth neuvième	تاسعة
96 neapolitan sixth sixte napolitaine	السادسة النابولية	503 nocturne; nocturno (It.) nocturno	ليلية (قطعة موسيقية)
97 neck manche	ذراع	504 node noeud	عقدة
98 negro minstrels ménestrels nègres	جوالون زنوج	505 noise bruit	قرع (في مقابل النغمة)
99 negro spiritual négro spiritual	نشيد النيكروس	506 nonet nonetto (It.) nonette;	تساعي (مجموعة من تسع آلات)
00 neo classic néo classique	الكلاسيكية الجديدة	507 non-harmonic note note étrangère	علامة دخيلة
01 neumes neumes	نومات (علامات قديمة لتدوين الموسيقى)		

508 notation
notation

تدوين موسيقي

510 note row
la série de base

سلسلة الأساس

509 note
note

(١) علامة موسيقية
(٢) نغمة

511 nut
sillet

أنف (للآلات الوترية)



12 oblique motion mouvement oblique	حركة مائلة (في علم التوافق والانسجام)	519 open strings cordes à vide	الأوتار المطلقة
13 oboe haut bois	مزمار	520 opera opera	مغناة (دراما موسيقية غنائية)
14 ocarina ocarina	أوكارينا (آلة هوائية)	521 operetta (It.) opérette	أوبريت (نص غنائي مسرحي خفيف)
15 octave octave	ديوان (ثامنة)	522 opus (op.) (Lat.) opus	مؤلف
16 octava sign; octavo (8°) (It.) octava	إشارة تغيير الديوان	523 oratorio (It.) oratorio	أوراتوريو (تمثيلية كنيسية)
17 octet octet; octuour	ثمانى (للآلات)	524 orchestra orchestre	جوق
18 ode ode	قصيدة	525 orchestration orchestration	الكتابة للفرقة الموسيقية

526 **organ** أرغن (آلة هوائية ذات
orgue ملامس)

527 **organ pipes** أنابيب الأرغن
tuyaux d'orgue

528 **organ point** علامة الامتداد
point d'orgue

529 **organum** أورغانوم (نوع من
organum التأليف لأكثر من صوت)

530 **ornament** زخرفة؛ حلية
ornement

531 **oscillation** اهتزاز؛ذبذبة
oscillation

532 **oscillogramme**
oscillogramme

533 **oscillograph**
oscillographe

534 **ostinato (It.)**
osinato

535 **overtones** نوافقيات (ناتجة عن
harmoniques الصوت الأساسي)
supérieures

536 **overture**
ouverture

ذبذبية

بهازاز

ملحاح

نوافقيات (ناتجة عن
الصوت الأساسي)

فتتاحية

P

- 537 **parallel motion** حركة متوازية
mouvement parallèle
- 538 **parlando (It.)** بأسلوب الكلام
parlando
- 539 **parody** محاكاة تهكمية
parodie إشارة تغيير الديوان
- 540 **partial** توافقيات (ناجمة عن
harmoniques الصوت الأساسي)
- 541 **partita (It.)** بارتيتا (قطعة
partita موسيقية قديمة)
- 542 **partition** مدونة موسيقية
partition
- 543 **pasodoble (Sp.)** باسودوبلي
paso doble (رقصة إسبانية)
- 544 **passaca glia (It.)** باسكالية
passacaille (رقصة إيطالية)
- 545 **passing note** علامة انتقالية
note de passage
- 546 **patriotic songs** أغاني وطنية
chants patriotiques
- 547 **pause** الراحة (سكتة المستديرة)
pause
- 548 **pavan** بافان (رقصة بطيئة)
pavane
- 549 **pedal** مَنُوس
pédale
- 550 **pedal board** لوحة المداوس
pédalier;
clavier de pédales

551 **pedal note** علامة الصوت المستمر
note pédale

552 **peg box** صندوق الملاوي
chevillet

553 **pegs; screws** ملاوي
cheville

554 **pentatonic** خماسي النغمات
pentatonique

555 **percussion** نقر
percussion

556 **perfect** تام
parfait

557 **period** دورة
période

558 **periodical** دوري
périodique

559 **perpetual canon** محاكاة دائمة
canon perpétuel

560 **performance** أداء
exécution

561 **pharynx** حلقوم
pharynx

562 **phoneme** وحدة صوتية
phonème

563 **phonetics** الصوتيات
phonétique

564 **phrase** جملة موسيقية
phrase

565 **phrasing**
phrasé

566 **phrygian**
phrygien

567 **pianissimo (pp) (It.)**
pianissimo

568 **piano (p) (It.)**
piano

569 **pianoforte (It.)**
piano

570 **piatti (It.)**
cymbales

571 **piccolo (It.)**
piccolo

572 **pipe**
tuyau

573 **piston**
piston

574 **pitch**
hauteur d'un son

575 **piu moto;**
piu mosso (It.)
piu moto; piu mosso

576 **pizzicato (pizz.)**
(It.)
pizzicato

577 **plain song**
plain chant

داء الجملة

الفريجياني

أخفت

خافت

بيانو (آلة وترية)
نقرية ذات ملامس

صنوج

سُرناي

أنبوب

كبس

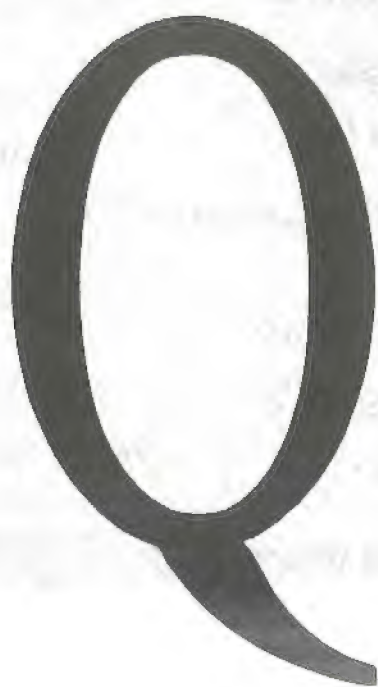
البلقة

أكثر سرعة

نقر بالأصابع

غناء بسيط كنيسي

578	plectrum plectre	مضرب	592	pot pourri (Fr.) pot pourri	مزيج لحني
579	poco (It.) poco	رويدًا	593	prelude prélude	مدخل
580	poco a poco (It.) poco a poco	رويدًا رويدًا	594	prestissimo (prest^{mo}) (It.) prestissimo	أسرع
581	point pointe	رأس القوس (في الكمان)	595	presto (It.) presto	سريع
582	polacca (It.) polonaise	بولونية (رقصة)	596	prima donna (It.) prima donna	مغنية أولى
583	polka polka	بولكا (رقصة بولونية)	597	prima vista (It.) déchiffage	قراءة آنية
584	polymetrical polymétrique	متعدد الأوزان	598	programme musique à programme	موسيقى ذات موضوع
585	polymodal polymodal	متعدد المقامات	599	progression progression	تتابع
586	polyphony polyphonie	متعدد الصوت	600	prologue prologue	مقدمة
587	polyrhythm polyrythme	تعدد الإيقاع	601	proportional notation notation proportionnelle	تدوين متناسب
588	pop music pop music	موسيقى البوب (الموسيقى الشائعة)	602	prosody (musical...) prosodie musicale	عروض موسيقي
589	portamento (It.) portamento	أنغام محمولة	603	psalms psaumes	غناء ديني
590	position position	موضع	604	psaltery psaltérion	بسالترى (آلة وترية تشبه السنطور)



605	quadruple counterpoint contrepont quadruple	تطابق رباعي	612	quavering chevrotement	صوت مرتعش
606	quadruplet quadruplet	رباعية	613	quaver rest demi soupir	نصف سكتة
607	quadruple time mesure à 4 temps	وزن رباعي	614	quint quinte	خامسة
608	quarter note noire	سوداء	615	quintet quintette	خماسي
609	quarter tone quart de ton	ربع البعد	616	quintuple counterpoint contrepont quintuple	تطابق خماسي
610	quartet quatuor	رباعي	617	quintuplet quintolet	خماسية
611	quaver croche	ذات السن			

R

618 ragtime ragtime	راكتايم (نوع من الجاز)	625 recapitulation récapitulation	إعادة
619 rallentando (Rallent.) (It.) rallentando	تباطؤ	626 recital récital	حفلة عزف منفرد
620 range étendu	مدى	627 recitative récitatif	الإلقاء المنغم
621 rapsody rapsodie	رابسودي (مقطوعة آلية)	628 record library phonotèque	مكتبة صوتية
622 rattle crécelle	جلجل	629 recurrent récurrent	مُعاد
623 real answer réponse réelle	جواب نظير	630 reduction réduction	تقليص
624 realization réalisation	إنجاز هارموني	631 reed anche	لسان؛ ريشة

632 refrain refrain	لازمة	646 response répons	إجابة المصلين (في الكنيسة)
633 register registre	مستوى نغمي	647 rest silence	سكوت
634 related voisin	متقارب	648 retardation retard	تأخير
635 relative (major...) relatif majeur	تابع كبير	649 retrograde rétrograde	تراجعي
636 relative (minor...) relatif mineur	تابع صغير	650 reverberation réfléchissement	ترجيع الصدى (أو ترديده)
637 religioso (It.) religioso	بخشوع ديني	651 rhythm ryhme	إيقاع
638 renvoi (Fr.) (the sending back) renvoi	إحالة	652 rhythmic cycle cycle rythmique	دور إيقاعي
639 repeat bar (دليل للإعادة) barre de reprise	المرجع	653 rhythmic pattern cycle rythmique	دور إيقاعي
640 repeat signs signes de reprise	إشارة الرجوع	654 rib éclisse	ضلع (للآلة)
641 reprise (Fr.) reprise	تكرار	655 ricercare (It.) recercare	ريشركار (فوجة قديمة)
642 requiem requiem	قداس جنائزي	656 rigadoon; rigaudon (Fr.) rigaudon	ريجودون (رقصة فرنسية)
643 resolution résolution	تصريف	657 rinforzando (Rinfz.) (It.) rinforzando	التدرج في الشدة
644 resonance résonance	رنين	658 ritornello (It.) ritournelle	لازمة موسيقية
645 resonator résonateur	رئان		

- 659 **rococo (It.)** روكوكو (أسلوب
style rocaille زخرفي مثقل)
(rococo)
- 660 **romance** رومانس (مقطوعة
romance شاعرية خيالية)
- 661 **romantic** رومنتيكي (ابتداعي)
romantique
- 662 **rondeau** روندو (رقصة قديمة)
(Fr.); **rondol (Fr.)**
rondeau; rondel
- 663 **rondo (It.)** روندو (نوع من التأليف
rondo الآلي)
- 664 **rose** نجمية
rosace
- 665 **rubato (It.)** روباتو
rubato
- 666 **rumba** رومبا (رقصة من جنوب
rumba أمريكا)
- 667 **rythme (Fr.)** إيقاع
rythme

S

668 **saltarello (It.)** سالتا ريلو
saltarelle (رقصة ايطالية قديمة)

669 **saraband** ساربان (رقصة اسبانية)
sarabande

670 **saxophone** سكسيّة
saxophone

671 **scale** سلّم
échelle

672 **scherzo (It.)** حركة مرحة
scherzo

673 **score** مدوّنة موسيقية
partition

674 **second (n.)** ثانية
seconde

675 **secondary dominant** المسيطرة الثانوية
la dominante de la dominante

676 **semibreve** مستديرة
ronde

677 **semi quaver** ثنائية السن
double croche

678 **semi quaver rest** ربع سكتة
quart de soupir

679 **semi tone** صف بُعد طنيني
demi-ton

680 **senza tempo (It.)** دون وزن
senza tempo

681 **septet** سباعية
septuor

682 septimole; septolet; septuplet septolet	سباعي	695 sight reading; sight singing lecture à vue; déchiffrage	قراءة آنية
683 sequence séquence	مقطع	696 signature armure	دليل المقام
684 serenade (موسيقى المساء) sérénade	سرنا	697 silver band les cuivres	النحاسيات
685 serial music musique sérielle	موسيقى نسقية	698 simple interval intervalle simple	مسافة بسيطة
686 series série	سلسلة	699 simple time temps simple	زمن بسيط
687 sestet; sextet sextuor	سداسية	700 sinfonietta (It.) sinfonietta	سمفونية صغيرة
688 seventh septième	سابعة	701 singer chanteur	مغني
689 sextet sextuor	سداسية	702 singing sound voix chantée	صوت الغناء
690 sextolet; sextuplet sextolet	سداسية	703 sing song mélopée	غناء رتيب
691 shake; trill trille	زغردة	704 sinusoidal curve courbe sinusoïdale	منحني جيبي
692 sharp dièze	الرافع	705 siren sirène	صفارة
693 siciliana (It.) sicilienne	سيسيليانة (رقصة صقلية)	706 sistrum (Lat.) sistre	صلاصل
694 side drum caisse claire	طبل صغير	707 sixth sixte	سادسة

708 slide coulé	ربط (للجملة اللحنية)	722 soprano clef clé de sol	مفتاح صول
709 slur liaison; coulé	ربط (للجملة اللحنية)	723 sound son	صوت
710 solfeggio (It.) solfège	القراءة الموسيقية	724 sound board table d'harmonie	لوحة مصوِّنة
711 solmization solmisation	قراءة (تعتمد الحروف الموسيقية)	725 sound box caisse de résonance	صندوق رنان
712 solo (It.) solo	منفرد	726 sound effects bruitage	مؤثرات صوتية
713 soloist soliste	العايز المنفرد	727 sound post âme	وتد الكمان
714 sonagramme sonagramme	طيفية	728 space interline	فراغ
715 sonagraph sonagraphe	مطياف	729 spectral analysis analyse formantique	التحليل الطيفي
716 sonata (It.) sonata	سوناتة (تأليف آلي)	730 speech sound voix parlée	صوت الكلام
717 song chant	غناء	731 staccato (stacc.) (It.) staccato	إشارة التقطيع
718 song-form forme lied	قالب الليد (خاص بالتأليف)	732 staff; stave portée	درج
719 sonometer sonomètre	مصوات (مقياس الصوت)	733 stochastic music musique stochastique; musique aléatoire	موسيقى احتمالية
720 sonority sonorité	جودة الصوت	734 stress accent	نبرة
721 soprano (It.) soprano	صاحبة		

735 stretto (It.) stretto	ستريتو (خاصة بالفوجة)	746 sul ponticello (It.) sul ponticello	قرب الفرس (للعزف)
736 strings cordes	أوتار	747 sul tasto (It.); tastiera (It.) sul tasto	قرب الأنف (للعزف)
737 stringed instrument industry lutherie	صناعة الآلات الوترية	748 superdominant sus dominante	فوق المسيطرة
738 strophic strophique (strophe)	مقطعية	749 supertonic sus tonique	فوق الأساس
739 study étude	دراسة (مقطوعة قصيرة في التأليف)	750 suspension retard	تأخير
740 style style	أسلوب	751 swing swing	سوينغ (أسلوب في الجاز)
741 subject sujet	موضوع	752 symphonic poem poème symphonique	قصيدة سمفونية
742 submediant sus-tonique	فوق الأساس	753 symphony symphonie	سمفونية
743 subdominant sous dominante	تحت المسيطرة	754 symphony orchestra orchestre symphonique	فرقة سمفونية
744 subsidiary theme thème secondaire	لحن ثانوي	755 syncopation syncope	تأخير النبرة
745 suite suite	متابعة (مجموعة رقصات)		

T

756 tablature tablature	التدوين الجدولي	763 tango tango	تانغو (رقصة من جنوب أمريكا)
757 tacet (It.) tacet	توقف عن الأداء	764 tarantella (It.) tarantella	تارانتيللا (رقصة إيطالية)
758 tail of note queue de la note	ذيل العلامة	765 temperament tempérament	التعادل
759 tail piece cordier	حامل الأوتار	766 tempered tempéré	معدّل
760 talon (Fr.) talon	مؤخر القوس	767 tempo (It.) tempo	لسرعة
761 tambour tambour	لفظ يطلق على الطبول	768 tempo giusto (It.) tempo giusto	سرعة مضبوطة
762 tambourine tambourin	دفّ	769 tenor ténor	سأح

770 tenor clef clef d'ut. 4° ligne	مفتاح دو الخط الرابع	784 tonality tonalité	نغمية
771 tenor oboe cor anglais	صُورٌ إنكليزي	785 tone ton	بُعد طنين
772 ternary division division ternaire	قسمة ثلاثية (للإيقاع)	786 tonic; key note tonique	الأساس
773 ternary form forme ternaire	شكل ثلاثي (للتأليف)	787 touch toucher	لمسة
774 tessitura (It.) tessiture	نطاق الصوت	788 transcribe; transcription transcrire	إعادة الكتابة
775 tetrachords tétracordes	عقد رباعي	789 transition transition	نقطة
776 theme thème	الحن الأساسي	790 transposing instruments instruments transpositeurs	آلات نقلية
777 theories (musical...) théories musicales	نظريات موسيقية	791 transposition transposition	نقل
778 tie; bind liaison	رَبَط	792 treble aigu	حادّ
779 timbre timbre	طابع (الصوت)	793 tremolo (It.) tremolo	ترجيف الصوت
780 time signature indication de mesure	دليل المقياس	794 triad triade	تألف ثلاثي
781 timpani (It.) timbale	نقّارية	795 triangle triangle	مثلث
782 toccata (It.) toccata	توكاتا (مقطوعة للبيانو أو الأرغن)	796 trill (tr.) trille	زغرودة
783 tonal tonal	نغمي		

797	trio (It.) trio	ثلاثي	805	tuning accord	ضبط الصوت
798	triplet triolet	ثلاثية	806	tuning fork diapason	الرتانة
799	tritone triton	رابعة زائدة	807	turca (alla...) (It.) alla turca	على الطريقة التركية (حركة وأسلوب في الأداء)
800	trombone trombone	مترددة	808	turn gruppetto	مجموعة صغيرة (حلية)
801	troubadour troubadour	تروبادور (شاعر موسيقي جوال)	809	tutor méthode	منهج
802	trouvere trouvère	تروفير (شاعر موسيقي)	810	tutti (It.) tutti	للجميع
803	trumpet trompette	نفير	811	twelve note dodécaphonique	الإثنى عشرية (نظام موسيقي)
804	tuba tuba	توبا (آلة هوائية نحاسية)			

U

812 **unison**
unisson

متحد النغم

814 **up-bow**
poussé (archet)

دفع القوس

813 **up-beat** (نفل (ما يسبق الزمن الأول)
levée; anacrouse

815 **upper partial**
harmoniques

توافقيات
(ناتجة عن
الصوت الأساسي)

V

816 valse; waltz valse	الفالس (رقصة)	823 vielle vièle	فييل (آلة وترية من فصيلة الكمان)
817 value of notes valeur de notes	قيمة العلامات	824 vihuela (Sp.) vihuela	فيهيلا (آلة وترية اسبانية تشبه القيتار)
818 value of rests valeur de silences	قيمة أشكال السكوت	825 viol viole	فيول (آلة وترية من فصيلة الكمان)
819 valve piston	مكبس	826 viola (It.) alto	كمان أوسط
820 variation variation	تنويع	827 violin violon	الكمان
821 vibraphone vibraphone	ميقاع	828 violoncello (It.) violoncelle	كمان جهير
822 vibration vibration	ذبذبة	829 virelai (Fr.) virelai	فيرلي (غناء فرنسي قديم)

830 virtuoso (It.) virtuose	عازف بارع	835 voice voix	صوت بشري
831 vivace (It.) vivace	نشيط	836 voiced consonant consonne sonore	حرف مجهور
832 vocal composition composition vocale	تأليف غنائي	837 voiceless consonant consonne sourde	حرف مهموس
833 vocal cords technique vocale	أوتار صوتية	838 volume volume	جرم الصوت جهازة الصوت
834 vocal technics technique vocale	تقنية صوتية	839 vowel voyelle	(حرف) مصوت ج : مصونات

W

- 840 **well tempered** الكلافسان المعدل
clavier (the...)
 le clavecin bien
 tempéré
- 841 **whole note** مستديرة
ronde

- 842 **wind instruments** آلات هوائية
instruments à vent
- 843 **work songs** أغاني العمل
chants de travail
- 844 **wrong note** نغمة ناشزة
fausse note

X

- 845 **xylophone**
xylophone

خشبية

Z

- 846 **zarzuela (Sp.)**
zarzuela

سارسويلا (غناء
 اسباني)

الفهرس العربي



364	أرغن مائي		أريا
104	ازدواجية المقام		آلات إلكترونية
261	أذن موسيقية		آلات جلدية
396	الأساس	61	آلات ذات قوس
786		266	آلات كهربائية
322	أساسية	451	آلات كهروضوئية
32	إسراع إيقاعي	115	آلات نقلية
594	أسرع	264	آلات هوائية
740	أسلوب	265	
731	إشارة التقطع	790	
640	إشارة الرجوع	24	
516	إشارة تغيير الديوان	342	
301	إشارة حلية	196	
336		373	
292	إشارة وقوف	452	
103	إعادة	1	
625		387	
788	إعادة الكتابة	414	
29	اعتلال إيقاعي	237	
64	إعداد موسيقي	811	
239	أعذب	646	
843	أغاني العمل	475	
309	إغاني شعبية	474	
546	أغاني وطنية	638	
151	أغنية	3	
101	أغنية المهد	567	
420		378	
77	أغنية عاطفية	560	
536	افتتاحية	565	
313	أقوى	284	
575	أكثر سرعة	370	
229	إلقاء	369	
627	إلقاء منغم	4	
217	إلقاء موقع	269	
372	إلهام	526	
90	إلى الأسفل		

538	بأسلوب الكلام	2	إلى البداية
34	بأسلوب المارش	213	
543	باسود ويلي	69	إلى السرعة الأولى
93	باصون	18	أمهل
548	بافان	49	أنابست
178	بإقدام	527	أنابيب الأرغن
76	بالا لا يكا	572	أنبوب
60	بالقوس	624	إنجاز هارموني
21	بالم	278	انسجام حركي
80	باليه	155	إنشاد جماعي
82	بانجو	368	انطباعية
332	بانزلاق	589	أنغام محمولة
28	بانفعال	511	أنف
269	بث	383	انقلاب
45	بحب	531	اهتزاز
168	بحد القوس	170	أوبرا هزلية
453	بحر	521	أوبريت
132	بحرارة	736	أوتار
186	بحركية	197	أوتار صوتية
6	بحرية	833	
22		519	أوتار مطلقة
26	بحنان	523	أوراتوريو
167	بخشب القوس	529	أورغانوم
637	بخشوع ديني	514	أوكارينا
680	بدون وزن	651	إيقاع
338	برشاقة	667	
182	برفق		
85	برقشة		
604	بسالتري		
57	بشغف		
434	بشكل ملحوظ	541	بارتيتا
437	بضرب شديد	84	باركارول
408	بطيء	88	باروك
402	بطيء جدًا	192	باستعمال الخفّاتة
459	بعد جزئي	251	باستعمال وترين معا
785	بعد طنيني	544	باسكالية

- ب -

556	تَامَ	20	بعذوبة تدريجية
763	تانغو	427	بعظمة
619	تباطؤ	131	بفتور
493	تبديل	43	بلطف
599	تتابع	97	بل كانتو
204	تجاهر	398	بلورية الصوت
273	تجانس صوتي	106	بلوز
743	تحت الم السيطرة	117	بلوغ صوتي
729	التحليل الطيفي	177	بمرح
48	تحليل موسيقي	390	بهلوان
41	تحويل	15	البواني
472	تحويل سلمي	113	بوريه
11	تحويل عرضي	112	بوصانوف
218	تخافت	111	بوكي ووكي
231		583	بولكا
35	التدرج في البطء	582	بولونية
7	التدرج في السرعة	107	بوليرو
657	التدرج في الشدة	569	بيانو
756	التدوين الجدولي	345	بيضاء
601	تدوين متناسب	462	
508	تدوين موسيقي		
165	تنزيل		
649	تراجعي		
138	ترتيل	63	تألف بالتعاقب
650	ترجيع الصدى	794	تألف ثلاثي
793	ترجيف الصوت	636	تابع صغير
318	تردد	635	تابع كبير
166	ترقيم	648	تأخير
296		750	
300	ترقيم الأصابع	755	تأخير النبذة
801	تروبادور	764	تارانتيل
802	تروفير	361	تاريخ الموسيقى
234	ترويح	502	تاسعة
506	تساعي	175	تأليف
149	تسلسل	136	تأليف غنائي
211	تشاردس	832	

- ت -

804	توبا	643	تصريف
374	توزيع آلي	158	تصميم حركات الرقص
757	توقف عن الأداء	616	تطابق خماسي
782	توكاتا	605	تطابق رباعي
		225	تطوير
		765	التعادل
		282	تعبير
		283	التعبيرية
674	ثانية	587	تعدد الإيقاع
419	ثقل	220	تغيير وضع الأصابع
797	ثلاثي	270	تفخيم
798	ثلاثية	65	تقطيع الأصوات
221	ثلاثية السن	630	تقليص
517	ثمانى	834	تقنية صوتية
222	ثمان سكتة	641	تكرار
102	ثنائي	175	تلحين
227	ثنائي الصوت	385	تماثل إيقاعي
257	ثنائية	363	تماثل صوتي
677	ثنائية السن	279	تمرين
		285	تمديد
		68	تناغم
		190	
		233	تنافر
123	ج	9	تنبير
388	الجاز	381	تنغيم
67	جدا	393	تنغيم مضبوط
98	جرس	445	تنمقي
838	جرم الصوت	820	تنويع
119	جسر	156	توافق
341	جلاجل	323	توافق أساسي
389		157	توافق تام
622	جلجل	241	توافق مسيطرة
564	جملة موسيقية	349	توافقيات
46	جهار	535	
838	جهاز الصوت	540	
89	جهير	815	

- ث -

- ج -

187	خامسات متتابعة	194	جهيرة
295	الخامسة	623	جواب نظير
614		498	جوالون زنوج
845	خشبية	720	جودة الصوت
413	خطاً	524	جوق
406	خطوط إضافية	154	جوق إنشاد
494	خفّاة	289	جوقة نحاسية
482	خلية إيقاعية	330	جيكا
482	خلية لحنية		
554	خماسي النغمات		
617	خماسية		
615	خماسي	792	حادّ
391	خوتا	759	حامل الأوتار
		191	حرف صامت
		836	حرف مجهور
		839	حرف مصوت
212	د	837	حرف مهموس
739	دراسة	481	حركة
219	درجة	483	
19	الدرجة المضافة	59	حركة القوس
762	دفّ	512	حركة مائلة
814	دفع القوس	537	حركة متوازية
62	دليل المقام	672	حركة مرحة
397		195	حركة مضادة
696		405	حساس
780	دليل المقياس	626	حفلة عزف منفرد
123	دو	561	حلقوم
652	دور إيقاعي	530	حلية
653		10	حلية قصيرة
208	دورة	58	حلية ممهّدة
557			
558	دوريّ		
243	جدّوريان		
216	ديسبل	568	خافت
236	ديكسيلاند	100	خافض
515	ديوان	305	

- ح -

- د -

- خ -

447	رخيم	248	ديوانان
214	رقص		
39	رقصة ألمانية		- ذ -
78	رقصة غنائية قديمة		
108	رمانة		
645	رتان	611	ذات السن
226	الرتانة	75	ذات القربة
806		531	ذبذبة
644	رنين	822	
665	روباتو	532	ذبذبية
52	روح	497	ذراع
659	روكوكو	477	ذو لحن أساسي واحد
660	رومانس	758	ذيل العلامة
666	رومبا		
661	رومنتيكي		- ر -
662	رونو		
663			
579	رويدا	621	رابسودي
580	رويدا رويدا	314	رابعة
212	ري	799	رابعة زائدة
656	ريجودون	547	الراحة
631	ريشة	581	رأس القوس
249	الريشة المزدوجة	692	الرافع
655	ريشكار	79	راقصة باليه
		618	راكتايم
		610	رباعي
		606	رباعية
326	ز	356	رباعية السن
530	زخرفة	411	ربط
691	زغردة	708	
796		709	
93	زمخر	778	
94	زمن	609	ربع البعد
96	الزمن القوي	678	ربع سكتة
27	الزمن المضاد	478	رتيب
699	زمن بسيط	40	الرجوع إلى الإشارة

- س -

465	سلم صغير		سابعة
348	سلم صغير توافقي		سابق
275	السلم المعدل بالتساوي		ساخر
355	سماع	688	سادسة
753	سمفونية	53	السادسة النابولية
700	سمفونية صغيرة	122	ساربان
303	سن	707	سارسويلا
206	سوداء	496	سالتا ريلو
608		669	سباعي
716	سوناتة	846	سباعية
751	سوينغ	668	ستريتو
693	سيسليانة	682	سحب القوس
73	سي مخفضة	681	سداسية

- ش -

152	شارلستون	690	سدس عشر السكتة
148	شاكون	357	السرعة
447	شجي	767	سرعة مضبوطة
375	شدة الصوت	768	سرناد
429	شريط مغناطيسي	684	سرناي
415	شعائر كنيسية	571	سريع
52	شعور	595	سكتة
773	شكل ثلاثي	207	سكسية
209	شكل دوري	670	سكوت
198	شياع	647	سلاليم متجانسة

- ص -

769	صادح	510	سلسلة الأساس
721	صادحة	228	سلم
66	صاعد	328	
144	صحنان	671	
263	صدى	358	السلم السباعي
464	صغير	359	السلم السداسي

654	ضلع	446	صغير لحنى
124	ضوضاء	294	صفارة
		704	
		706	صلاصل
		144	صنّاجات
		109	صنّاجات خشبية
779	طابع	432	صناعة الآلات الموسيقية
200	طباقي	737	صناعة الآلات الوترية
316	طباقي حر	334	صنجة
199	طباقي مصاحب	210	صنج معدني
574	طبقة	552	صندوق الملاوي
254	طبل	392	صندوق جوك
694	طبل صغير	725	صندوق رثان
92	طبل كبير	570	صنوج
417		723	صوت
416	الطويلة	702	صوت الغناء
714	طيفة	730	صوت الكلام
		835	صوت بشري
		354	صوت حادّ
		153	صوت رزين
		287	صوت شديد الحدة
36	عاجل	612	صوت مرتعش
713	العاظ المنفرد	563	الصوتيات
403	عازف أول	272	صور انكليزي
830	عازف بارع	771	
360	عال	317	صور فرنسي
37	عجول	326	صول
238	عذب		
281	عرض		
179	عرض موسيقي		
454	عروض		
602	عروض موسيقي	13	ضبط الصوت
224	عزف متقطع	805	
16	عزل صوتي	169	ضربة القوس
461	العصور الوسطى	247	ضعف الخافض
504	عقدة	250	ضعف الرافع

- ط -

- ع -

- ض -

376	فاصل	775	عقد رباعي
87	فاصل المقياس	205	علاقة خاطئة
245	فاصل مزدوج	362	علامة الامتداد
377	فاصل وسطي	528	
816	الفالس	54	العلامة السابقة
728	فراغ	551	علامة الصوت المستمر
119	فرس	545	علامة انتقالية
754	فرقة سمفونية	507	علامة دخيلة
81	فرقة موسيقية	72	علامة مساعدة
259	الفروق التعبيرية	244	علامة منقوطة
566	الفريجياني	509	علامة موسيقية
304	فلامنكو	17	علم الصوت
288	فندانغو	491	علم الموسيقى
290	فنطازي	351	علم انسجام الأصوات
321	فوجة	277	علم موسيقى الشعوب
749	فوق الأساس	807	على الطريقة التركية
742		33	على الوتر
748	فوق المسيطرة	421	عود
320	فوكاتو		
315	فوكس تروت		- غ -
105	فوهة		
268		139	غناء
371	في هذا الأسلوب	717	
829	فيرلي	476	غناء أحادي الصوت
824	فيهيلا	340	الغناء الغريغوري
825	فيول	577	غناء بسيط كنيسي
823	فييل	603	غناء ديني
		450	غناء رتيب
		703	
		135	غنائي
		424	
479	قارضة		
310	قالب		
718	قالب الليد		- ف -
140	قائد الغناء الكنيسي		
183	قائد جوق	286	فا
428		291	فاراندول

- ق -

- ف -

500	الكلاسيكية الجديدة	439	قدّاس
333	كلوكن شبييل	642	قدّاس جنائزي
827	الكمان	350	قدّمية
193	كمان أجهر	711	قراءة
42	كمان أوسط	597	قراءة آنية
826		695	
147	كمان جهير	710	القراءة الموسيقية
828		747	قرب الأنف
423	كنّارة	746	قرب الفرس
180	كنشرتو	505	قرع
203	كوارنت	772	قسمة ثلاثية
171	كوما	518	قصيدة
		752	قصيدة سمفونية
		591	قطعة ختامية
		114	قوس
		311	قوي
		312	قوي خافت
1	لا	343	قيتار
188	لاحق	818	قيمة أشكال السكوت
632	لازمة	817	قيمة العلامات
658	لازمة موسيقية		
495	لاعية		
460	لاقط الصوت		
120	لامع		
70	لا مقامية		
400	لاندلر	142	كابريشيو
30	لحن	145	كافاتينا
448		133	كالييسو
776	اللحن الأساسي	137	كانتيكا
141	اللحن الأساسي في البوليفونية	329	كافوت
404	اللحن الدال	327	كايارد
297	اللحن المرقّم	430	كبير
744	لحن ثانوي	525	الكتابة للفرقة الموسيقية
324	لحن جنائزي	473	كثير
215	لحن مضاد	353	كلافسان
631	لسان	840	الكلافسان المعدّل
25	لطيف	162	كلاسيكي

- ل -

- ك -

55	المجاوبة الصوتية	761	لفظ يطلق على الطبول
143	مجموعة أجراس	5	للأصوات
342	مجموعة صغيرة	810	لجميع
808		787	لمسة
134	محاكاة	550	لوحة المداوس
367		724	لوحة مصوِّنة
539	محاكاة تهكمية	299	لوحة مفاتيح
559	محاكاة دائمة	395	
125	محطّ	163	لوحة ملامس
130	محطّ ارتجال	299	
127	محطّ تام	395	
128	محطّ خُشوع	418	لوريه
126	محطّ غير تام	410	الليد
129	محطّ معلق	503	ليلية
258	المدة		
382	مدخل		- م -
593		425	مادريجال
732	مدرج	436	ماريمبا
339	مدرج كبير	440	مازوركا
549	مِدُوس	401	ماهل
542	مدونة موسيقية	302	مَبْسَم
673		745	متابعة
620	مَدَى	812	متحد النغم
118	مربعة	800	مترددة
407	مرتبط	185	متصل
267	مرثية	584	متعدد الأوزان
639	المرجّع	586	متعدد الصوت
433	مركاس	585	متعدد المقامات
513	مزمار	634	متقارب
592	مزيح لحنى	457	متوسط الخفوت
380	مسافة بسيطة	456	متوسط القوة
698		795	مثلت
176	مسافة مركبة	184	مثير
379		276	
676	مستديرة	44	المجال الصوتي
841		172	

235	مَقْسَم	50	مُسْتَرَسِل
202	مَقْطَع	325	مُسْتَقْبَلِيَّة
683		633	مُسْتَوَى نَغْمِي
738	مَقْطَعِيَّة	71	مِسْمَاع
74	مَقْطُوعَة آلِيَّة مَرِحَة	435	مَسِيرَة
83	مِقْيَاس	240	مَسِيطَرَة
441		675	المَسِيطَرَة الثَّانَوِيَّة
573	مِكْبَس	12	مَصَاحِبَة
819		719	مَصَوَات
628	مَكْتَبَة صَوْتِيَّة	242	مَضَاعِف
553	مَلَاوِي	252	مَضَاعِفَة
534	مِلْحَاح	331	مَضْبُوط
174	مِلْحَن	578	مَضْرَاب
319	مَلَمَس	715	مُطَيَّاف
486	مِلْهَاء مَوْسِيقِيَّة	629	مُعَاد
159	مِلُون	471	مُعْتَدِل
399	مِنَاحَة	766	مُعْدَل
337	مُنْتَهَى الْبَطْء	189	مَعْهَد مَوْسِيقِي
704	مُنْحَنِي جِيْبِي	701	مَغْنَاء
431	مَنْدُولِيْنَة	596	مَغْنِيَّة أُولَى
51	مَنْسَرَح	164	مِفْتَاح
712	مَنْفَرْد	770	مِفْتَاح دُو الْخَط الرَّابِع
232	مَنْفَصَل	722	مِفْتَاح صَوْل
809	مَنْهَج	91	مِفْتَاح فَآ
467	مَنْوِيْت	271	مِفْخَم
293	مَهْرَجَان	160	مِقَارِع
533	مَهْرَاز	470	مِقَام
726	مَوْثَرَات صَوْتِيَّة	262	مِقَامَات كَنَائِسِيَّة
760	مَوْخَر الْقَوْس	422	مِقَام اللَّيْدِي
455	مَوْقَت	23	مِقَام أَيْوَلِي
522	مَوْأَف	384	مِقَام أَيْوَنِي
173	مَوْأَف مَوْسِيقِي	469	مِقَامِي
480	مَوْتِيْت	600	مِقْدَمَة
438	مَوْجَات مَارْتِيْنُو	223	مِقْرَأ
485	المَوْسِيقِي	492	
31	مَوْسِيقِي اِحْتِمَالِيَّة	255	مِقْرَعَة
733			

409	النص الشعري للأوبرا	588	موسيقى البوب
346	نصف الراجة	150	موسيقى الحجرة
463		280	موسيقى تجريبية
56	نصف بُعد طنيني	598	موسيقى ذات موضوع
679		412	موسيقى خفيفة
613	نصف سكتة	308	موسيقى شعبية
426	نصير الفن	181	موسيقى ملموسة
777	نظريات موسيقية	442	موسيقى ميكانيكية
774	نطاق الصوت	685	موسيقى نسقية
30	نغم	490	الموسيقى
489	نغمة	488	الموسيقية
509		466	موسيقى متجول
844	نغمة ناشزة	590	موضع
783	نغمي	741	موضوع
386	نفس السرعة	201	موضوع مضاد
47	نفل	260	مي
813		821	ميقاع
803	نغير	468	الميكسوليدي
110	نقارات	14	ميلاف
394	نقارية		
781			- ن -
487	نقد موسيقى		
246	النقطة المضاعفة	95	ناقر
555	نقر	230	ناقص
576	النقر بالأصابع	306	ناي
791	نقل	307	ناي أفقي
789	نقلة	8	النبرة
298	النهاية	734	
501	نومات	664	نجمية
		116	النحاسيات
		697	
		365	نشيد
260	هـ	499	نشيد النيكرس
344	هابا نيرة	335	نشيد كنائسي زنجي
352	هارب	38	نشيط
347	هارمونيكا	831	

- ه -

443	وسطى	121	هزلي
86	وسيط	484	همس
444			
458	وسيطه		
449	ولوع بالموسيقى		

- و -

- ي -

		286	و
		727	وتد الكمان
		99	وجه الآلات الوترية
161	يراعة	562	وحدة صوتية
366	اليامب	607	وزن رباعي

الفهرس الفرنسي

— A —

abréviation	3	alto	826
a cappella	5		42
accelerando	7	amabile	43
accent	8	ambitus	44
	734	âme	727
accentuation	9	amoroso	45
acciaccatura	10	anacrouse	47
accident	11		813
accompagnement	12	analyse	48
accord (du v. accorder)	13	analyse formantique	729
	156	anapestes	49
accord de l'éta fondamental	805	anche	631
accord de dominante	323	anche double	249
accordéon	241	andante	50
accord parfait	14	andantino	51
l'acoustique	157	animo	52
adagio	17	antecedent	53
addolcendo	18	anticipation	54
addolorato	20	antienne	55
ad libitum	21	antiphonie	55
	6	apotome	56
	22	appassionato	57
aérophones (instruments)	24	appoggiature	58
affabile	25	archet	253
affectuoso	26		114
agitato	28	arco	814
agogique	29	aria	60
aigu	792	armature	61
air	30	armure	397
à la corde	33		62
aléatoire (musique)	31	arpège	397
alla breve	32	arrangement	696
alla marcia	34	articulatoire	63
allargando	35	ascendant	64
alla turca	807	assai	65
allegretto	36	a tempo	66
allegro	37	atonalité	67
allegro vivace	38	auditorium	69
allemande	39		70
al segno	40		71
altération	41		

— B —

bagatelle	74
baguette (de tambour)	255

balalaïka	76		
ballad	77		
ballade	78		
ballerina	79		
ballet	80	cacophonie	124
bande	81	cadence	125
bande magnétique	429		130
banjo	82	cadence imparfaite	126
barcarolle	84	cadence parfaite	127
bariolage	85	cadence plagale	128
baroque	88	cadence suspendue	129
barre de mesure	87	caisse claire	694
barre de reprise	639	caisse de résonance	725
baryton	86	calando	131
bassa	90	calore	132
basse	89	calypso	133
basse chiffrée	297	canon	134
basse taille	86	canon perpétuel	559
basso	90	cantabile	135
basson	93	cantate	136
batteur	95	cantiga	137
bec	302	cantillation	138
becarre	495	cantor	140
bel canto	97	cantus firmus	141
bemol	100	capriccio	142
	305	carillon	143
berceuse	101	castagnettes	144
	420	cavatine	145
binaire	102	célesta	146
bis	103	chacone	148
bitonalité	104	chanson	151
blanche	345	chant	139
	462		717
blues	106	chanteur	701
bolero	107	chant grégorien	340
bombardino	108	chantre	140
bongos	110	chants de travail	843
boogie woogie	111	chants patriotiques	546
bossa nova	112	chants populaires	309
bourrée	113	charleston	152
brio (con)	120	chef d'orchestre	183
bruit	505	chevalet	119
bruitage	726	cheville	553
buffo	121	chevillet	552
burlesque	122	chevrotement	612

chifffrage	166	consonne	191
	296	consonne sonore	836
choeur	154	consonne sourde	837
choral	155	con sordino	192
chorale	154	contralto	194
choréographie	158	contrebasse	193
chromatique	159	contre chant	199
claquettes	160	contrepoint	200
claquoirs	160	contrepoint libre	316
clarinette	161	contrepoint quadruple	605
classique	162	contrepoint quintuple	616
clavecin	353	contresujet	201
le clavecin bien tempéré	840	contre temps	27
clavier	163	cor anglais	272
	299		771
	395	cordes	736
clavier de pédales	550	cordes à vide	519
clé de sol	722	cordes vocales	197
clef	164		883
clef de Fa	91	cor d'harmonie	317
clef d'ut. 4° ligne	770	cordier	759
cliquettes	109	cordophones	196
cloche	98	cornet	198
coda	165	coulé	411
colla punta	168		708
col legno	167		709
colpo	169	coup d'archet	169
comédie musicale	486		59
comma	171	couplet	202
compositeur	173	courante	203
compositeur de chanson	174	courbe sinusoïdale	704
composition	175	crécelle	622
composition vocale	832	crescendo	204
con allegrezza	177	cristalophone	398
con bravura	178	critique musicale	487
concert	179	croche	611
concerto	180	crochet	303
con delicatezza	182	les cuivres	116
con espressione	184		697
conjoint	185	cycle	208
con moto	186	cycle rythmique	653
conséquent	188		652
conservatoire	189	cymbale	210
consonance	68	cymbales	570
	190	cymbalettes	389

czardas

211

— D —

da capo

2

danse

213

déchant

214

déchiffrage

215

597

695

décibel

216

déclamation

217

decrescendo

218

degré

219

démanché

220

demi pause

346

463

demi soupir

613

demi-ton

679

détaché

224

développement

225

diapason

226

806

diaphonie

227

diatonique

228

diction

229

dièze

692

diminué

230

diminuendo

231

disjoint

232

dissonance

233

divertissement

234

divertimento

234

divisé

235

division ternaire

772

dixieland

236

do

123

dodécaphonique

237

811

doigté

300

dolce

238

dolcissimo

239

dominante

240

la dominante de la dominante

675

doppio

242

dorien

243

double barre

245

double bémol

247

double corde

251

double croche

677

double dièze

250

double octave

248

double point

246

double ronde

118

duo

256

duolet

257

durée

258

dynamique

259

— E —

échelle

671

échelle mineure

465

échelles enharmoniques

274

écho

263

éclisse

654

écoute

355

élegie

267

embouchure

105

268

émission

269

emphase

270

emphatique

271

enchaînement

149

enharmonie

273

espressivo

276

étendu

620

étendue de voix

172

ethnomusicologie

277

étude

739

eurythmique

278

exécution

560

exercice

279

exposition

281

expressif

276

expression

282

expressionisme	283	gigue	330
extension	285	guisto	331
— F —			
fa	286	glissando	332
facture d'instruments	432	glockenspiel	333
fandango	288	gong	334
fanfare	289	gospel	335
fantaisie	290	grande portée	339
farandole	291	grave	337
fausse note	844		419
fausse relation chromatique	205	grazioso	338
fermata	292	grelot	341
festival	293	grosse caisse	92
fifre	294		417
fin	298	gruppetto	342
fioriture	301		808
flamenco	304	guitare	343
flûte	306	— H —	
flûte traversière	307	habanera	344
fondamental	322	harmonica	347
formants acoustiques	15	l'harmonie	351
forme	310	harmoniques	349
forme cyclique	209		540
forme lied	718	harmonium	350
forme ternaire	773	harmonique supérieures	535
forte	311	harpe	352
fortepiano	312	haut bois	513
fortissimo	313	haute	360
fox-trot	315	hauteur absolue	4
fréquence	318	hauteur d'un son	574
frette	319	haut-parleur	46
fugato	320	heptacorde	358
fugue	321	hexa corde	359
futurisme	325	histoire de la musique	361
— G —			
		homophonie	363
		huitième de soupir	222
		hydraule	364
		hymne	365
— I —			
gaillarde	327		
gamme	328	iambe	366
gavotte	329	imitation	367

impressionisme	368
impromptu	369
improvisation	284
	370
indication de mesure	780
in modo di	371
inspiration	372
instrument	373
instrumentation	374
instruments à archet	115
instruments à vent	842
instruments électriques	264
	266
instruments électro-acoustiques	265
instruments transpositeurs	790
intensité	375
interline	728
interlude	376
intermezzo	377
interprétation	378
intervalle composé	176
	379
intervalle simple	380
	698
intervalle triplé	248
intonation	381
introduction	382
invention	387
isolation acoustique	16
isorythmique	385
istesso tempo	386

— J —

jazz	388
jongleur	390
	466
jota	391
juke-box	392
justesse	393

— K —

kyrielle	414
----------	-----

— L —

la	1
lamentation	399
ländler	400
larghetto	401
largo	402
leader	403
lecture à vue	695
legato	407
leitmotiv	404
lento	408
levée	813
liaison	411
	709
	778
lied	410
ligature	319
	411
ligne	413
lignes supplémentaires	406
litanie	414
liturgie	415
livret	409
longue	416
loure	418
luth	421
lutherie	737
lutrin	492
lyre	423
lyrique	424

— M —

madrigal	425
maestoso	427
maestro	428
majeur	430
manche	497
mandolin	431
maracas	433

marcato	434	modulation	472
marche	435	molto	473
marche funèbre	324	monocorde	474
marimba	436	monodie	476
martelé	437	monodique	475
mazurka	440	monothématique	477
mécène	426	monotone	478
médiant	443	mordent	479
médium	444	motet	480
mélismatique	445	motif	482
mélodie	448	motif conducteur	404
mélodieux	447	mouvement	481
mélomane	449		483
mélopée	450	mouvement contraire	195
	703	mouvement oblique	512
membranophones	451	mouvement parallèle	537
ménestrel	466	le moyen âge	461
ménestrels nègres	498	la mue	117
menuet	467	murmure	484
messe	439	musette	75
mesure	83	musicalité	488
	441	musicien	490
mesure à temps	607	musicologie	491
métallophone	452	musique (la)	485
méthode	809	musique aléatoire	733
mètre	453	musique à programme	598
métrique	454	musique concrète	181
métronome	455	musique de chambre	150
mezzoforte	456	musique expérimentale	280
mezzopiano	457	musique folklorique	308
mezzo soprano	458	musique légère	412
mi	260	musique mécanique	442
micro-intervalle	459	musique sérielle	685
microphone	460	musique stochastique	733
mineur	464	mutation	493
mineur harmonique	348		
mineur mélodique	446		
modal	469		
mode	470		
mode éolien	23		
mode ionien	384	négro spiritual	499
mode lydien	422	néo classique	500
mode mixolydien	468	neumes	501
moderato	471	neuvième	502
modes ecclésiastiques	262	nocturno	503

— N —

noeud	504
noire	206
	608
nonette	506
nonetto	506
notation	508
notation proportionnelle	601
note	509
note ajoutée	19
note carrée	118
note d'agrément	72
note de passage	545
note étrangère	507
note pédale	551
note pointée	244

— O —

ocarina	514
octava	516
ocatove	515
octet	517
octuor	517
ode	518
ondes martenot	438
opéra	520
opéra comique	170
opérette	521
opus	522
oratorio	523
orchestration	525
orchestre	524
orchestre symphonique	754
oreille musicale	261
organum	529
orgue	526
ornement	336
	530
oscillation	531
oscillogramme	532
oscillographe	533
ostinato	534
ouverture	536

— P —

parfait	556
parlando	538
parodie	539
partita	541
partition	542
	673
paso doble	543
passacaille	544
pause	547
pavane	548
pédale	549
pédalier	550
pentatonique	554
percussion	555
période	557
périodique	489
	558
pharynx	561
phonème	562
phonotèque	628
phonétique	563
phrase	564
phrasé	565
phrygien	566
pianissimo	567
piano	568
	569
piccolo	571
piston	573
	819
piu mosso	575
piu moto	575
pizzicato	576
plain chant	577
plectre	578
poco	579
poco a poco	580
poème symphonique	752
point d'arrêt	292
point d'orgue	362
	528

pointe	581	rapsodie	621
polka	583	re	212
polonaise	582	réalisation	624
polymétrique	584	récapitulation	625
polymodal	585	récital	626
polyphonie	586	récitatif	627
polyrythme	587	récurrent	629
pont	119	redoublement	252
pop music	588	réduction	630
portamento	589	réfléchissement	650
portée	732	refrain	632
position	590	registre	633
postlude	591	relatif majeur	635
pot pourri	592	relatif mineur	636
poussé	814	religioso	637
prélude	593	renversement	383
prestissimo	594	renvoi	638
presto	595	répons	646
prima donna	596	réponse réelle	623
progression	599	reprise	641
prologue	600	requiem	642
prosodie musicale	602	résolution	643
psaltérion	604	résonance	644
psaumes	603	résonateur	645
pupitre à musique	223	retard	648
	492		750

— Q —

quadruple croche	356	rétrograde	649
quadruplet	606	ricercare	655
quart de soupir	678	rigaudon	656
quart de ton	609	rinforzando	657
quarte	314	ritournelle	658
quatuor	610	ricoco	659
queue de la note	758	rondeau	662
quinte	295	ronde	676
	614		841
quintés parallèles	187	rondel	662
quintette	615	rondo	663
quintolet	617	romance	660
		romantique	661
		rosace	664
		rubato	665
		rumba	666
ragtime	618	rythme	651
rallentando	619		667

— R —

— S —

saltarelle	668
sarabande	669
saxophone	670
scherzo	672
seconde	674
seizième de soupir	357
sensible	405
senza tempo	680
septième	688
septolet	682
septuor	681
séquence	683
sérénade	684
série	686
la série de base	510
sextolet	690
sextuor	687
	689
si bemol	73
sicilienne	693
signes de reprise	640
silence	647
sillet	511
sinfonietta	700
sirène	705
sistre	706
sixte	707
sixte napolitaine	496
sol	326
sofège	710
soliste	713
solmisation	711
solo	712
son	723
sonagramme	714
sonagraphe	715
sonata	716
son musical	489
sonomètre	719
sonorité	720
soprano	721
soupir	207

sourdine	494
sous dominante	743
staccato	731
strette	735
strophique	738
style	740
style rocaille	659
suite	745
sujet	741
sul ponticello	746
sul tasto	747
sus dominante	748
sus-tonique	742
	749
swing	751
symphonie	753
syncope	755

— T —

tablature	756
table d'harmonie	99
	724
tacet	757
talon	760
tambour	254
	761
tambourin	762
tango	763
tarantella	764
tachnique vocale	834
tempérament	765
tempérament égal	275
tempéré	766
tempo	767
tempo guisto	768
temps	94
temps fort	96
temps simple	699
ténor	769
tessiture	774
tétracordes	775
thème	776
thème secondaire	744

théories musicales	777	— V —	
timbale	394		
	781		
timbre	779	valeur de notes	817
tiré	253	valeur de silences	818
toccata	782	valse	816
ton	785	variation	820
tonal	783	vibraphone	821
tonalité	784	vibration	822
tonique	396	vièle	823
	786	vihuela	824
touche	299	viole	825
toucher	787	violon	827
transcrire	788	violoncelle	147
transition	789		828
transposition	791	virelai	829
tremolo	793	virtuose	830
triade	794	vivace	831
triangle	795	voisin	634
trille	691	voix	835
	796	voix chantée	702
trio	797	voix de fausset	287
triolet	798	voix de poitrine	153
triple croche	221	voix de tête	354
triton	799	voix parlée	730
trombone	800	volume	838
trompette	803	voyelle	839
troubadour	801		
trouvère	802	— X —	
tuba	804		
tutti	810		
tuyau	572	xylophone	845
tuyaux d'orgue	527		
— U —		— Z —	
unisson	812	zarzuela	846



SERIES
OF UNIFIED DICTIONARIES

ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION

N° : 4

BUREAU OF COORDINATION OF ARABIZATION

UNIFIED DICTIONARY

OF MUSICAL TERMS

(English — French — Arabic)

1992